

# 浅谈凉山彝文古籍的修复与整理\*

沙马打各,肖 雪

(西昌学院 彝文系,四川 西昌 615022)

**【摘要】**彝文古籍是深入了解彝族文化和历史的重要资料,具有很高的学术和文化价值。本文以凉山彝文古籍为研究对象,分析其特点,从而探讨彝文古籍的修复与整理。

**【关键词】**凉山;彝文古籍;修复;整理

**【中图分类号】**G255.1 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)02-0113-03

彝族古籍是中华民族宝贵文化遗产,有很高的学术价值和文化价值。彝文古籍作为学术名词,对其含义,简而言之,就是用彝族古文字版印抄写年代较早的古书,也就是指那些以传播知识、介绍经验、阐述思想、宣传主张为目的,并经过创作或编制,用彝族文字刊刻和印写在一定材料上的古代著作物。<sup>[1]</sup>由于彝族古文献珍贵独特、丰富多彩,并且数量可观,因此历来受到学者的重视。彝族古籍具有方言特点,这与它社会文化的发展水平和历史背景有关。本文就北部方言凉山地区彝文古籍的修复及整理进行相关论述。

## 一 凉山彝文古籍的特点

凉山彝文古籍具有北部方言的典型特征,直至新中国建立前夕,凉山彝区的社会发展还处于奴隶社会阶段,长期处于较封闭状态,受外来文化影响较少,所以北部方言的彝文古籍一直保持着传统特色,其中很大部分是原始宗教经典著作。<sup>[2]</sup>由于彝文古籍往往包罗万象,一本书里可能兼有宗教、历史、文学等多方面内容,因此很难以一般图书分类法把一部书按照内容准确地加以区分,一般而言,凉山彝文古籍大致分成两类:卓卓特依(民众古籍)和毕摩特依(经书古籍)。这些彝文古籍具有很高的文学、历史、艺术及宗教价值,目前各种彝文古籍散落在凉山各地,主要由凉山州语言文字委员会(简称语委)、各县语委、图书馆及私人收藏。

具体说来,凉山州语委现存这批彝文古籍具有以下这些特点:

**内容:**彝文古籍涉及的内容广泛,包括多个方面,有一定的混杂性。义诺地区的毕摩经书分为:道路上方,即“黎术”,指用于超度祖灵的“黎姆”仪式经书;道路下方,指除了道路上方的“数吉”仪式经书。按照经书的使用场合及其仪式,将其分为三类:“吉黎木”类,指超度正常死亡的人;“凶黎木”

类,指超度非正常死亡的人;“癩黎木”类,指超度因麻风病而死亡的人。按照经书的指向和功能,可将经书细分为:占卜类、咒术类、驱遣类、祛污祛秽类、禳解类(祛除鬼怪、疾病的经书)、赔偿类、卫护类、调和类、祈愿类、祭祀类、归魂类、送灵类、禁锢类(禁锢某些鬼魂)、招引类、医术技法类、溯源类、其他。这些经书既不注明著述和抄写年代,也不注明作者和抄写之人。故何为稿本,何为抄本,很难辨认。

**纸张:**经书所用的载体有草纸、皮纸等。所用的纸张总的特点是“杂”和“糙”的,除了汉文古籍常见的麻纸、木浆纸外,更多的是皮纸、竹纸、草纸。这些纸张都较柔软,但不光滑较糙,纸张呈黄色,其中皮纸纸质最好。草纸纤维比较短,含酸性也比较强,平均酸碱度 pH 值为 5(7 为中性,7 以下酸性渐增),时间久了很容易褪色、破碎。

**书写:**都为手抄本,无刻本。书上的字迹分两种颜色:黑色和红色。黑色的字用木炭、墨或锅灰书写。红色的字是用动物的血或红墨汁书写。书写彝文的工具有羽毛、松枝、竹管、木棒、碳棒等。

**版面:**文字自右向左横书,阅读时往左侧倒正面读,调转方向后,词、句序都没有变,不影响句子结构和阅读。汉书史料中把这一奇特现象称为“左翻倒念”。书写时只写单面,第一页正面写反面不写,第二页的正面不写直接写在反面,因此两页翻阅。在彝文文字起源的神话中也有提及彝文经书的书写问题,“一翻翻两页,书中有话没,书中没有话,书中有字没,书中没有字。后又翻两页,书中有话没,书中没有话,书中有字没,书中没有字。后又翻八页,书上有文字,黑墨写的字,(从此)毕摩的徒弟有话说。”在书写方面,没有段落、标点和空格,而一些特殊的符号来标明,如以带花边的方框或曲线来标明经书的标题或书名;用“ ”表示颠倒字符。彝文古籍没有目录,也没有页码。为了增强彝

收稿日期:2008-02-01

\*基本项目:本文为四川省教育厅科研项目“凉山彝区生态旅游中民俗旅游文化资源的开发和保护”(编号:SB06005)部分成果。

作者简介:沙马打各(1966—),男,彝族,副教授,主要研究彝族语言文化。http://www.cnki.net

文古籍的可视性,经书中有大量插图,这些插图具有很高的艺术价值和欣赏价值。插图多为单色调,用墨勾绘出物体轮廓,也有抽象的艺术夸张。插图版面有大有小,有些插图是配合文字内容的,有些插图却与内容毫无关系,仅仅作作为一种美术装饰。

装帧:彝文古籍一般都是线装法,开本大小不一,装订的形式也多样化,多用竹片夹住版口的一边再用线装订,用棉线或麻线装订。同是线装书又分为包背装和蝴蝶装,都不粘边,可称为“线订卷轴包背装”和“线订卷轴蝴蝶装”。存储时将书籍以竹片为轴卷好,封底在外,内软外硬,以底代面,虽说是封面也没有面,一般用大于书页的麻布、棉布或硬纸皮子来做封面。为了保护卷书,有的经书在封底的书口处订上木插子或铜线,有的装在羊皮袋或麻布袋中。

## 二 针对修复彝文古籍的相关建议

彝文古籍是有生命的,凭目前的科技水平我们尚无能力让它永存于世。工作者现在的责任是尽最大的努力去减少对其的损害,延长其发挥作用的时间。因此,对彝文古籍文献的保护非常重要。但是由于现有条件和技术的限制,想完整地保护彝文古籍有很大的难度。加之,古籍文献在保存的同时也在使用,“藏”与“用”永远是一对矛盾,只有让人们使用才有了“藏”根本的意义。但是由于彝文古籍文献年代久远,一旦有了使用,必然会带来一些人为的损坏,因此修复古籍这项工作也同样重要。

凉山彝文古籍存在孔洞、黏结、油渍墨渍污迹等问题,并且由于多次搬迁,造成了一定的人为损坏。但由于凉山州现今开展工作的重心在于整理编译,缺少专业的修复技术人员和足够的资金,因此目前彝文古籍的修复工作并没有完全开展起来。但是笔者认为,彝文古籍在翻译整理的同时,其原本的历史文献价值也应重视,所以进行一些基础的修补工作是很有必要的。针对目前彝文古籍存在的具体问题,借鉴中文古籍的修复技法,以下将介绍三种常用的修复技法:

①用修补法补洞。将虫蛀鼠咬的有洞的书页背面向上放置,用浆笔沿孔洞周围抹上稀浆糊,然后把颜色、纸质、厚薄相近的修补纸按在涂了浆的洞口上,按时要使粘帖上去的纸的帘纹与书页的帘纹横竖相一致,沿着浆湿印把多余的纸撕下来后垫上吸水纸用手按抚平整。修补上去的纸与孔洞的粘帖面要越少越好,而且须先补大洞后补小洞,否则会出现不平的现象。

②用揭裱法解决粘帖问题。干揭:书页黏结程

度不严重,可用镊子或竹起子顺势一页一页揭开,注意每揭开一页即在其后粘帖纸质相当的垫纸,以免零星小块脱落。能够干揭的尽量用干揭法。湿揭:如果书页粘得太紧,可用热毛巾覆在书页上闷烫几分钟再揭。揉搓:书页如不焦脆,纸质纤维有韧性,可用两手将书页反复揉搓,使其活软,然后用镊子或竹起子仔细地一页一页揭开,再用托裱法修补。<sup>[1]</sup>

③用去污法去掉油渍、墨渍。对于书页脱墨轻微的,可用清水、中草药或化学试剂去污。中草药去污:将敲碎的枇杷核经沸水浸泡,待水冷却后用枇杷核水淋洗污渍,也可用皂角淋洗污渍。化学药剂法:一般水渍或发黄的书页,可用含碱3%、温度为70-80℃的碱水冲洗;水斑严重,或有霉斑、油斑、墨水等污迹的书页,可用3%的高锰酸钾溶液涂刷于污迹上,在涂上5%的草酸溶液,褪去高锰酸钾留下的茶色,最后用清水冲洗;污迹过深的书页,可用毛笔蘸2%的漂白粉溶液,涂抹在霉点等污染处,过3-5分钟,用清水冲洗。以上措施均可在水中加一些胶矾,以保持墨色。对于严重脱墨的书页,只能用锋利的小刀轻轻刮去污渍,而不能用水冲法。<sup>[3]</sup>

## 三 针对整理彝文古籍的相关建议

凉山州对于这些从各县收集来的彝文古籍书最大的重视表现在对它们的整理方面,从1984年开始州语委便对收集到的彝文古籍进行系统登记,1988年组织专业人员从事整理翻译工作,并从凉山州彝族聚居区美姑、雷波等县请来当地有名的毕摩予以协助。目前,语委已经整理出版了370多种内容不重复的彝文古籍书,类型多样,包括送祖灵、驱鬼、算命、咒鬼、送魂、指路、天文地理等各个方面。

翻译和注释是彝族典籍文化研究的一项基础工作,马学良先生认为“翻译是一件重要的文化工作,关系到彝族文化的继承发扬,应当以科学的态度对待这一问题,不可掉以轻心。”<sup>[4]</sup>因此在实际工作中,编译者遵循以下的原则:

版本选择原则:在选择翻译版本上,编译人员主要根据内容是否全面、文章是否流畅、文字脱落现象是否严重、书写是否工整在同样内容的版本中确定样本,并对其进行翻译整理。

译注分工:毕摩将古彝文翻译为规范彝文;专业组的同志再将规范彝文翻译成汉文,另外的同志则进行校对与审查工作。

译注原则:保持译本的真实性和完整性。

译注体例:整理出版的书籍体例多采用汉文译注并附原文法,有的也附上原书的内容。

我们从中可以看到编译人员对彝文古籍的翻

译整理工作自成系统,尤其重视译注的真实性和严谨性,“彝文古籍的翻译,真实性是首先必须保证的。在保证真实性的基础上,才可进一步讲求鲜明性与艺术性。”<sup>[1]</sup>因为目前彝文古籍方面的专业编译人员不足,加之投入资金有限,因此工作成效受到较大影响。对此,笔者提出相关的五点建议。

(一)在翻译样本的选择上,希望能综合各版本的相关内容,选择具有重要学术价值、能反映凉山彝文古籍特点的论著作为译文的版本。或为了保持版本的相对独立性,可选择其中一本内容完整、文字流畅的版本进行翻译,在其后附上与它有别的内容,并予以注明,有助于读者全面理解古籍内容,并能进行版本间的比较。

(二)译文应该全面反映原文的语言特点。用汉语直接翻译彝文古籍很难充分地将原文中的语言特点表现出来,而这些语言特点又是彝文古籍中最生动、最细腻、最精彩、最富有民族特色之处,如彝语对各种动物的叫声给予了非常细微的区分,而这一点是无法在汉语中体现出来的。如果找不到恰当的词语进行对译而使用近义词,虽然能对文义进行揭示,但是谈不上精确翻译,更谈不上保持原作的艺术风格和语言特点。

(三)音译名称前后要求统一。在翻译过程中,人名、地名、山水名及一些物名,最好用音译法并加以注释说明,而不要生硬地翻译成汉语。由于译者不同,有时出现了同一人名、同一地名前后不统一的情况。这就要求翻译人员音译法的掌握要准确,同时也要求审查人员要严格把关,多次校对,严谨审慎,不能急于求成匆忙定稿。

(四)翻译的体例最好能采用四行对照译注法。这套方法是丁文江先生为经师罗文笔先生翻译《爨文丛刻》时设计的,笔者认为翻译发行的版本最好能采用这种方法,第一行抄写彝文,第二行用国际音标加以注释,第三行为汉语逐字翻译,第四行为汉语意译。这样即使不懂彝文的研究者也能明白其中字词的意思。

(五)对于书中涉及到彝族生活、宗教及婚姻等方面的内容最好给予解释性或研究性的注解,方便

读者全面了解彝文古籍的内容及背景。

#### 四 结语

根据以上分析和对策建议,我们可以看到理想的古籍修复与整理的要求和标准往往与现实相距甚远。我们只有立足现实,抓住关键,重点解决,才能尽量延长彝文古籍的使用寿命,更好地解决“藏”与“用”的矛盾,就必须从以下几点切入:

(一)重视培养专业技术人才。加强对彝文古籍修复与编译人员的技术、能力、素质的培养是迫在眉睫的大事。彝文古籍数量大,保存整理任务艰巨,却缺乏专业人员,如果人员队伍建设跟不上,将成为彝文古籍的保存与整理工作中很大的障碍。因此,必须加强在职人员的继续培训深造,同时有计划地培养一批具有高度责任心、有专业技能、精通彝文和中文的年轻一代。

(二)争取多方经费,加大对彝文古籍保存、修复与整理的投入。彝文古籍修复与整理需要大量经费投入,目前工作举步艰难,成效不大,缺少经费是不争的事实。因此要广泛争取政府部门、社会各界、私人的捐赠,也可争取海外基金或个人的捐赠,以此保证工作的可持续性。

(三)加强区域合作和技术交流。由于现在从事中文或少数民族文字古籍文献保存与整理的单位各有特色,都有自己独特的宝贵经验,因此要想及时掌握国内外相关方面的动向、发展情况,就要加强区域合作与交流、人员交流、技术合作等,进行专业互补。同时,凉山地区的古籍保存单位可以和云南、贵州的彝文古籍保护和研究单位进行合作,交流工作经验,切磋新型技术,共享有限资源。

(四)规范彝文古籍的保存、修复与整理,使之法制化。制定相关规定或条例来明确工作者的责任和权力,明确使用者的权力和义务,明确必须的财政投入,规范社会使用彝文古籍的行为。

综上所述,彝文古籍文献的保存、修复与整理是一项任重而道远的工作,但是我们相信在政府和社会各界的支持下,在专业技术人才的支撑下,在大家的共同努力下,这项工作一定能攻克难点并可持续发展。

#### 注释及参考文献:

- [1]朱崇先.彝族典籍文化研究[M].中央民族大学出版社,1996.
- [2]张公瑾.民族古文献概览[M].中央民族大学出版社,1997.
- [3]童芷珍.古文献的形制和装修技法[M].上海科学技术文献出版社,2002.
- [4]彝族典籍文化·序.中央民族大学出版社,1994.
- [5]陈英.彝文古籍翻译略论[J].贵州民族研究,1988,2.

服务工作,在大庭广众展示礼仪的魅力和大学学者风范,并倡议师生制定修身计划,开展修身括动。还可以通过广播、电视台、宣传栏等介绍名人礼貌处世、严谨修身的轶事,以此推动整个学校的文明建设。

加强和改进大学生文明礼仪建设,对于进一步

深化高校大学生全面素质教育,努力造就具有文明礼仪、创新精神和实践能力的社会主义接班人,具有极其重要的意义。当然,冰冻三尺非一日之寒,大学生文明礼仪素质的提高,也并非一朝一夕的事情。在充分发挥大学生自身能动性的基础上,家庭、学校和社会鼎力配合,定能使当前形势有所改观。

#### 注释及参考文献:

- [1]金正昆.大学生礼仪[M].北京:高等教育出版社,2004.
- [2]李莉.实用礼仪教程[M].北京:中国人民大学出版社,2004.
- [3]梁军,蒋立杰.礼仪文化教育与大学生社会化研究[J].河北科技大学学报(社会科学版),2006,(04):97~99.
- [4]龙一平.以礼仪教育为切入点,促进大学生道德建设[J].南京医科大学学报(社会科学版),2006,(03):234~236.

## A Simple Talk about Contemporary College Students' Manner Education

DU Zhao-kui

(Taizhou Institute, Linhai, Zhejiang 317000)

**Abstract:** Strengthening college students' manner education is very significant for deepening their quality education. This text mainly analyzes the reasons why nowadays' college students' manners are out of norms and puts forward some measures to strengthen their manner education. The aim is to cultivate those college students with good appearance, excellent interior quality, good morals and gifts.

**Key words:** College Student; Manner Education; Reason and Countermeasure

(责任编辑:周锦鹤)

(上接115页)

## On Restoration and Arrangement of Yi's Ancient Books in Liangshan

SHA-MA Da-ge, XIAO Xue

(Yi-language Department of Xichang College, Xichang, Sichuan 615022)

**Abstract:** Yi's ancient books are important materials to further learn of Yi's culture and history. So they have great academic and cultural values. This paper analyzes some characters of Yi's ancient books in Liangshan, and discusses their restoration and arrangement.

**Key words:** Liangshan; Yi's Ancient Books; Restoration; Arrangement

(责任编辑:张俊之)